

Temes megye  
Teremia Mare Község  
Általános Iktató  
863/16.02.2015



## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A ROMÁNIAI TEREMIA MARE ÉS A MAGYARORSZÁGI ZSOMBÓ TELEPÜLÉSEK KÖZÖTT

romániai, Temes megyei Teremia Mare település és a magyarországi, Csongrád megyei Zsombó települések, a továbbiakban mint felek,

Tekintettel a két település lakosai és a helyi reprezentatív közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös tiszteleten és együttműködésen alapuló baráti kapcsolataira különböző közérdekű területeken,

Meggyőződve az új lehetőségek feltárásának szükségességéről az együttműködési kapcsolatokat illetően, az alábbiakat járatózták el:

### 1 CIKKELY

A felek egyetértenek abban, hogy együttműködési kapcsolatokat hozzanak létre az illetékességeiknek valamint a romániai és magyarországi jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően.

ÁSZLÓ  
translator

### 2 CIKKELY

A felek megállapodtak abban, hogy fokozzák az együttműködést az alábbi területeken: közigazgatás, gazdaság, infrastruktúra, közintézmények, szállítás, környezetvédelem, egészségügy, vendéglátás, művelődés, sport és idegenforgalom, különböző együttműködési formák révén, a két település jelenlegi fejlettségi szintjének megfelelően.

### 3 CIKKELY

A felek kinyilvánítják azon szándékukat, hogy fejlesszék a kölcsönösen előnyös együttműködést. E célból kedvező körülményeket teremtenek a két település természetes vagy jogi személyei által lebonyolítandó gazdasági és kereskedelmi tevékenységekhez. E célból támogatják a gazdasági szereplők közötti gazdasági együttműködés növelését helyi szinten.

A felek különös figyelmet fordítanak a kis- és középvállalatok közötti együttműködésre és részt vesznek a két településen megszervezendő vásárokon és kiállításokon. Ugyanakkor együttműködési akcióról és cserékről egyezhetnek meg a külföldi partnerekkel a saját államuk által megszabott jogszabályi keretek között.

### 4 CIKKELY

A felek úgy ítélik meg, hogy a két település képviselői által tett kölcsönös látogatások a faluközigazgatás területén kölcsönösen hasznosnak bizonyulnak a szervezési mód és a helyi közigazgatás megismerése céljából.



ALBERT  
ly sworn

ACEASTĂ PAGINĂ  
RĂMÂNE ALBĂ



Ugyanakkor tapasztalatcseréket szerveznek szakvéleményezési küldetések és szolgálatok formájában a helyi közigazgatás által lebonyolított egyéb sajátos tevékenységi területeken: víz – csatorna, köztisztaság, közszállítás, közúti forgalom.

#### 5 CIKKELY

A felek az együttműködést a környezetvédelem területére is kiterjesztik, a saját településeik ökológiai egyensúlyát veszélyeztető okok megelőzését szolgáló stratégiák kidolgozásával és alkalmazásával.

#### 6 CIKKELY

A felek, gazdasági lehetőségeik függvényében erősítik a művelődési és sport cseréket, támogatván e célból az egyesületek, művészeti egyesületek, közintézmények és művelődési és sport szervezetek közötti együttműködést.

#### 7 CIKKELY

A két település helyi közigazgatási hatóságai kölcsönösen értesítik egymást a promóciós lehetőségekről (fesztiválok, kiállítások, vásárok, szalonok).

Különösképpen érdekeltek egy a néprajzi örökség bemutatását célzó együttműködés fejlesztésében.

#### 8 CIKKELY

A felek támogatják a két település egészségügyi személyzete közötti tapasztalatcserét, a szakmai képzettség fejlesztése érdekében, a közegészségügyi intézmények megfelelő ellátottságával.

#### 9 CIKKELY

A helyi közigazgatási hatóságok támogatják a két település oktatási intézményei tanügyi káderei és diákjai közötti tapasztalatcserét.

#### 10 CIKKELY

A két település közigazgatási szintjén tapasztalatcseréket szerveznek a lakossággal való kommunikációs módokat illetően a helyi szintű illetékességi területeken.

Bátorítani fogják a Teremia Mare és Zsombó lakosai közötti látogatásokat, olyan egyesületek létrehozására, melyek a kölcsönös érdekű területeken való együttműködés fejlesztését szolgálják.

Időszakosan szervezik a két település polgármesterei vagy azok képviselői által vezetett hivatalos küldöttségek találkozóit, melyekre váltakozó jelleggel Teremia Mare illetve Zsombó településeken kerül sor, az együttműködési mérleg megvonása és a jövőbeni együttműködési módok meghatározása céljából.

#### 11 CIKKELY

A jelen együttműködési megállapodás meghatározatlan időre köttetik, mely az aláírás napján lép érvénybe és amely a felek beleegyezésével módosítható.

A felmondás a felmondási tájékoztatás utáni 3 (három) hónap múlva lép érvénybe.



ACEASTĂ PAGINĂ  
RĂMÂNE ALBĂ

ALBERT  
duly sworn



ROMÂNIA

Uniunea Națională a Notarilor Publici

BIROU INDIVIDUAL NOTARIAL

NEBELA ADRIANA MARIA

Licența de funcționare nr.2525/2217/12.12.2013

Sediul: Timișoara, P-ța Unirii nr.6, et.1, ap.3A, jud.Timiș

tel/fax: 0256/435368

LEGALIZAREA SEMNĂTURII TRADUCĂTORULUI  
CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S SIGNATURE  
A FORDITÓ ALÁÍRÁSÁNAK HITELESÍTÉSE  
BEGLAUBIGUNG DER UNTERSCHRIFT DES ÜBERSETZERS

Nr./No./Szám/Nr. 300 / 23. FEB. 2015



Subsemnata

I NEBELA ADRIANA MARIA  
Alulírott NOTAR PUBLIC

Ich

Notar Public, legalizez în temeiul  
Notary Public, do hereby certify according to  
Közjegyző, a fenti törvény alapján hitelesítem  
Öffentlicher Notar, beglaubige hiermit gemäß

Art.12 j L.36/1995

(Legea notarilor publici și a activității notariale, republicată, cu modificările ulterioare)  
(Act on Notary Publics and Notarial Activity, republished, as amended)  
(Közjegyzőkről és a közjegyzői tevékenységről szóló törvény, az utólagos módosításokkal)  
(Gesetz über die öffentlichen Notare und notarielle Tätigkeit, Neuauflage, mit den nachträglichen Änderungen)

legalizez semnătura de mai sus, aparținând lui

the signature of

a feljogosított tolmács, fordító

die Unterschrift des Herrn

Dipl.ec. ALBERT LADISLAU

interpret și traducător autorizat  
duly sworn interpreter, translator  
aláírását  
gerichtlich vereidigter Übersetzer,  
Dolmetscher  
a Ministerului Justiției,  
of the Ministry of Justice,  
sz. engedélye alapján,  
des Justizministeriums,

în baza autorizației nr.

according to the authorization no. 3150/18.04.2000, 1644/12.03.1999, 7491/2002.09.20.

az Igazságügyminisztérium

gemäß Genehmigung Nr.

în baza specimenului de semnătura depus, de pe cele 3 exemplar/e ale înscrisului, care are ca parte integrantă o copie a actului tradus.

whose specimen signature has been deposited with us, on the 3 copies of the document, whose integral part is a copy of the translated document.

a nálam elhelyezett aláírási címpéldány alapján, az okirat példányán, melynek szerves része a lefordított irat másolata.

dessen Musterunterschrift bei uns abgelegt wurde, auf Ausfertigung des Schriftstücks, dessen Bestandteil die Kopie des übersetzten Schriftstücks ist.

Înscrisul a cărui traducere se solicită este un înscris <sup>2)</sup> autentic

The document whose translation is requested is a/an authentic document.

Az irat melynek fordítását igényelték egy irat.

Das Schriftstück dessen Übersetzung nachgesucht wurde, ist ein Schriftstück

S-a încasat onorariul de/Notary Fee of/Honorarium/Notargebühren 37,2 lei cu chit./Bill/Számla/Beleg: 6

23. FEB. 2015

Notar public/Notary Public/Közjegyző/Öffentlicher Notar

NEBELA ADRIANA MARIA  
NOTAR PUBLIC



Ștampila/Seal/Bélyegző/Siegel

<sup>2)</sup>-act autentic, authentic, hiteles, authentisches

- copie legalizată, certified copy, hitelesített másolat, beglaubigte Kopie

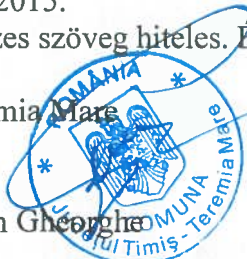
- cu legalizare de semnătură, with certified signature, hitelesített aláírású, mit beglaubigter Unterschrift

- cu dată certă, with definite dates, biztos keltezésű, mit sicherem Datum

Aláírva 2015. \_\_\_\_\_ napján Teremia Mare-n, két példányban, románul, magyarul és angolul. Az összes szöveg hiteles. Értelmezési eltérések esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

a romániai Teremia Mare  
részéről

Santean Cosmin Gheorghe  
polgármester  
bélyegző és aláírás



a magyarországi Zsombó  
részéről

Gyuris Zsolt  
polgármester



Alulírott /subsemnatul/ ALBERT Ladislau-Zoltan, okl.közg., az Igazságügyminisztérium 7491/2002. szeptember 20. számú engedélyével feljogosított magyar nyelvű tolmács és fordító igazolom a román nyelvről magyar nyelvre készített fordítás helyességét, hogy a bemutatott szöveg teljes egészében/kihagyások nélkül került lefordításra, és, hogy a fordítással az irat tartalma és értelme nem módosult /interpret și traducător autorizat pentru limba maghiară în temeiul autorizației nr. 7491, din data de 20.09.2002 eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba maghiară în limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere nu i-a fost denaturat conținutul și sensul/. Az irat melynek teljes fordítását igényelték /Înscrisul a cărui traducere se solicită în întregime are, în integralitatea sa un număr de/ 2 oldal terjedelmű /pagini/, elnevezése poartă denumirea de/Együtműködési Megállapodás és a /a fost emis de/ Teremia Mare polgármesteri hivatal állította ki. A bemutatott irat fordítása / Traducerea înscrisului prezentat are un număr de/ 3 oldal /pagini/ és az alulírott irattárában őrzött / și a fost efectuată potrivit cererii înregistrate cu nr./1/23.02.2015 számon iktatott kérvény alapján készült. Az /S-a încasat onorariul de/ 50 lejes honorárium a /cu bon fiscal nr./1/23.02.2015 számú kasszabónnal lett kifizetve.

Tolmács és fordító /Interpret și traducător autorizat/

LÁSZLÓ  
translate

ALBERT LÁSZLÓ  
duly sworn translator

